



برایان کلارک



بالاخره  
این زندگی مال کیہ  
؟



احمد کسایہ پور

تہران، زمستان ۱۳۹۶

یادداشت مترجم

۱۳

دربارهٔ برایان کلارک و نمایشنامهٔ حاضر

۱۵

دربارهٔ پیتروال

۱۶

دیباچه

۱۷

پیشگفتار

۱۹

بالاخره این زندگی مال کیه؟

۲۳

بردهٔ اول

۲۷

بردهٔ دوم

۷۵

پیوست‌ها

۱۲۹

جزئیات مربوط به نخستین اجراهای

تلویزیونی و تئاتری

۱۳۱

پرسش‌ها و بررسی‌ها

۱۳۳

فهرست نام‌ها

۱۳۹

سرپرستار آندرسن و پرستار کی سڈلر با چرخ دستی وارد می شوند.

سرپرستار صبح بخیر آقای هریسن. امروز یه پرستار تازه برات آورده‌م.  
کین خوبه.

پرستار سلام.  
کین سلام، معذرت می‌خوام نمی‌تونم با شما دست بدم. شمام مث  
همه پرستارای دیگه باید فقط به پشت من قناعت کنین.

آنها تخت را پایین می‌آورند.

کین می‌ریم پایین — زنان و زایمان، لباس خواب، وسایل ماساژ.

آنها کین را برمی‌گردانند و با پودر تالک و الکل شروع  
به ماساژ دادن پشت او می‌کنند.

کین واقعاً که بامزه‌س. من همیشه خواب موقعیتایی مث اینو  
می‌دیدم.

سرپرستار مجروح شدنو؟  
 کین نه بابا! اینکه دراز بکشم روی تخت و دوتا خانوم خوشگل مشت و مالم بدن.  
 سرپرستار [باجدیتی ساختگی] آقای هریسن، اگر بخواین به این رفتار ادامه بدین، من دیگه نمی‌تونم پرستارای جوونمو بفرستم اینجا.  
 کین پیش من کاملاً درامن و امانن سرپرستار.  
 بیرون تلفن زنگ می‌زند.  
 سرپرستار پرستار، می‌تونی چند لحظه تنهایی ادامه بدی؟  
 پرستار اوه، بله سرپرستار.  
 سرپرستار دستاتو تمیز کن بالشارو بذار پشت آقای هریسن؛ ما که نمی‌خوایم ایشونو ولو کنیم روی زمین.  
 کین سرپرستار، خواهش می‌کنم منو ولو کنین روی زمین.  
 سرپرستار بیرون می‌رود.  
 کین اسمت چیه؟  
 پرستار کی.  
 کین اسم قشنگیه، ولی بی‌تا جلوی سرپرستار از این حرفا نزن.  
 پرستار چی؟  
 کین اسم فامیلت چیه؟  
 پرستار سدلر.  
 کین پس تو باید در جواب بگی "پرستار سدلر"، اونم با یه لبخندی که پراز شور و حرارت باشه، ولی آدمو حالی به حالی هم نکنه.  
 پرستار معذرت می‌خوام.

کین من نمی‌خوام. خوشحالم که بهت می‌گن کی. وقتی تنها باشیم، فقط من و تو، موقعی که داری پشتمو می‌مالی، منم کی صدات می‌زنم...  
 پرستار من دارم پاشنه‌های پاتونو ماساژ می‌دم.  
 کین خب حالا خرابش نکن دیگه. فرقی که نمی‌کنه. تو هرچامو بمالی من اصلاً هیچی احساس نمی‌کنم. اولین باریه که می‌آی توی بخش؟  
 پرستار بله. دوره پی تی اس من هنوز تموم نشده.  
 کین پی تی اس دیگه چیه؟ دوره کارآموزی؟  
 پرستار بله. هفته دیگه تموم می‌کنم.  
 کین حتماً آروم و قرار نداری که هرچه زودتر بیای اینجا تموم وقت کار کنی.  
 پرستار خوشحال می‌شم دوره‌مو تموم کنم.  
 کین همه دانشجوها مث همین.  
 پرستار شما استاد بودین؟  
 کین نُچ نُچ؛ درس دوم. تو نباید زمان گذشته فعلو به کار ببری.  
 پرستار منظور تون چیه؟  
 کین تو گفتی "شما استاد بودین؟" در حالی که باید می‌گفتی "شما استادین؟" منظورم اینه که تو الان دیگه یکی از اعضای این صنعت خوشبینی هستی. هرکی می‌آد پیش من، جوری رفتار می‌کنه که انگار، برای اولین بار در تاریخ علم پزشکی، یه ستون فقرات متلاشی شده خود به خود خوب می‌شه — فقط گمونم انتظار یه همچین اتفاقو کشیدن یه خورده کسل‌کننده باشه.  
 پرستار متأسفم.  
 کین متأسف نباش. کی، تو یه نسیم پاک و فرحبخشی.